

三彦春野田西



本絵原萩

犬ぬら見

萩原絵本

「見しらぬ犬」

絵・訳・文：茜町春彦

原作：萩原朔太郎

概要：

萩原朔太郎の詩に英訳文とイラストを付した、絵本です。

本編は11ページあります。

日本語表記は現代仮名遣いに変更しました。

Hagiwara's Picture Book

Title : "A strange dog"

Illustrated, translated and written by : Akanemachi Haruhiko

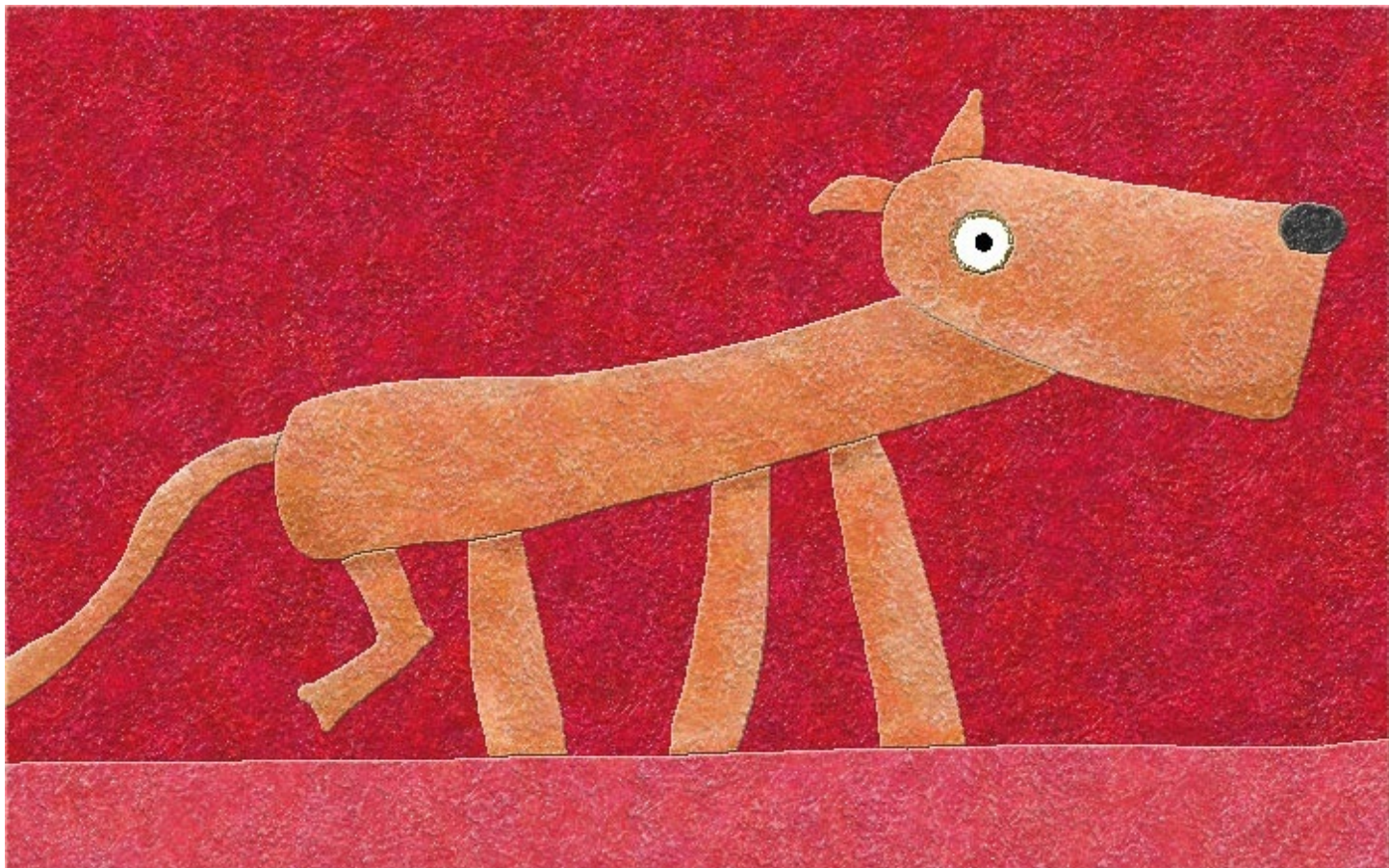
Original author : Hagiwara Sakutaro

This e-book is a picture book which is made up of a poem written by Hagiwara Sakutaro and its translation and pictures made by Akanemachi Haruhiko.



This strange dog is shadowing me.

この見もしらぬ犬が私のあとをついてくる、



The ragged and crippled dog limping in its hindlimb is a shadow.

みすぼらしい、後足でびっこをひいている不具の犬のかけだ。



Ah! I don't know where to go!

ああ、わたしはどこへ行くのか知らない、



In my way,
the wind is blowing and flapping the roofs of apartment buildings.

わたしのゆく道路の方角では、
長屋の屋根がべらべらと風にふかれています、



In a gloomy vacant lot by the roadside,
withered weeds are stirring smoothly and slightly.

道ばたの陰気な空地では、
ひからびた草の葉っぱがしなしなとほそくうごいて居る。



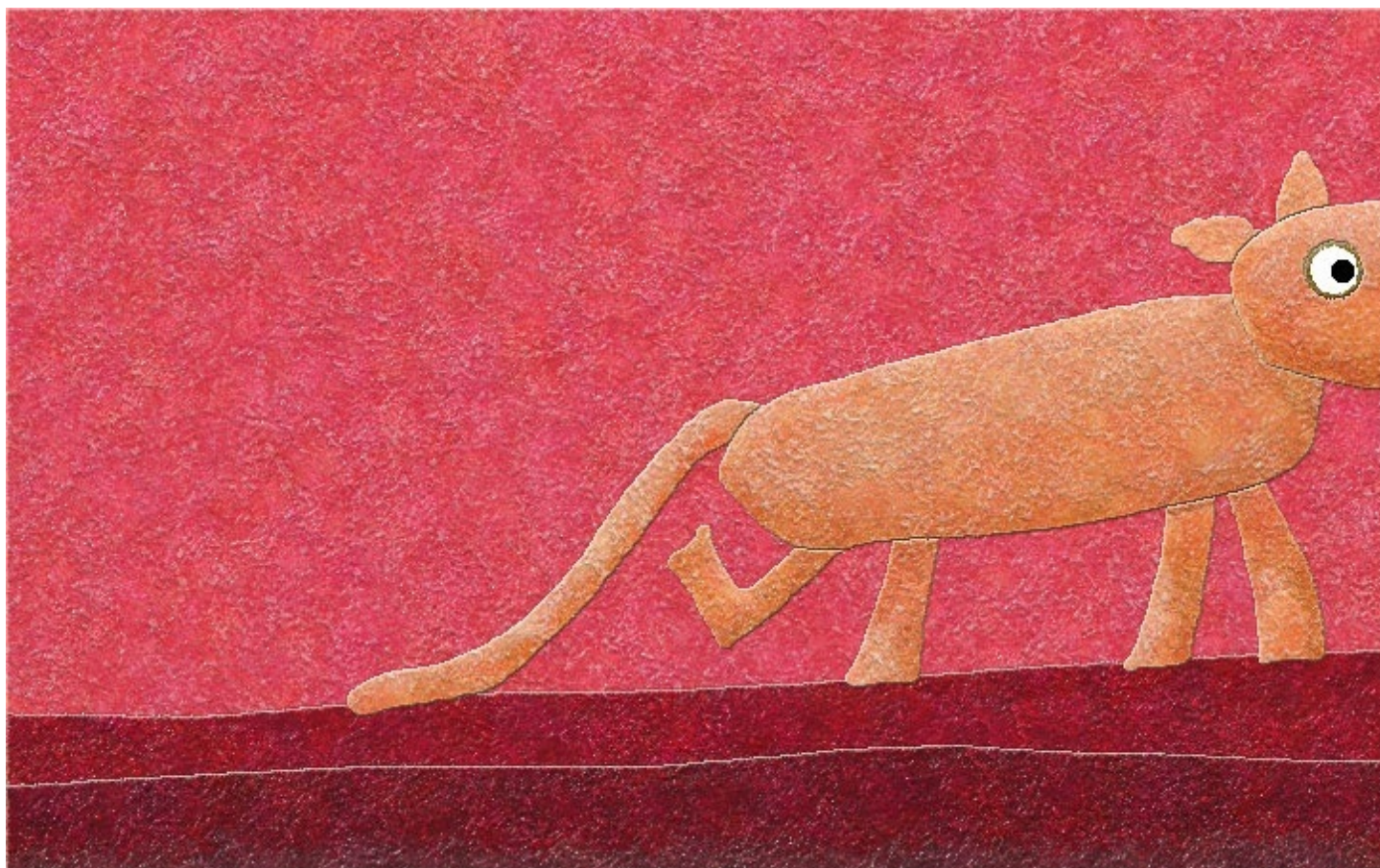
Ah! I don't know where to go!

ああ、わたしはどこへ行くのか知らない、



A big moon like a creature is dimly rising ahead of me.

おおきな、いきもののような月が、ぼんやりと行手に浮んでいる、



And, on the deserted road behind me,
the dog is trailing the end of its thin tail on the ground.

そして背後のさびしい往来では、
犬のほそながい尻尾の先が地べたの上をひきづって居る。



Ah! As far as I go,
this strange dog is shadowing me.

ああ、どこまでも、どこまでも、
この見もしらぬ犬が私のあとをついてくる、



It is creeping around the dirty ground, and
it is the sick dog limping in its hindlimb behind me.

きたらしい地べたを這いまわって、
わたしの背後で後足をひきずっている病気の犬だ。



Distantly, lastingly, melancholically and fearfully,
the unhappy dog howling toward the moon in the lonely sky is the shadow.

とおく、ながく、かなしげにおびえながら、
さびしい空の月に向って遠白く吠えるふしあわせの犬のかけだ。
〈了〉

後書き

改訂について：

英訳文を部分的に修正しました。

萩原朔太郎について：

20世紀前半に活躍した前衛詩人です。

1942年没。（著作権消滅）

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 萩原朔太郎詩集：2014年1月15日79刷発行 三好達治選 岩波文庫
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：昭和50年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- ジーニアス英和辞典 第5版：2014年12月25日第1刷発行 株式会社大修館書店
- 総合英語Forest(7th Edition)：2014年2月20日第7版第4刷発行 石黒昭博監修 株式会社桐原書店
- Longman Dictionary of Contemporary English: Sixth edition 2014 Pearson Education Limited
- Longman Thesaurus of American English: First published 2013 Pearson Education Limited

C G 画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。

作品が社会の進歩に多少なりとも寄与することを願いながら、日々制作を行なっています。

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2015年8月14日発行

2018年3月26日改訂

萩原絵本「見しらぬ犬」

<http://p.booklog.jp/book/99350>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/99350>

ブックログ本棚へ入れる

<http://booklog.jp/item/3/99350>

電子書籍プラットフォーム：ブックログのパー（<http://p.booklog.jp/>）

運営会社：株式会社ブックログ